

Indagaciones acerca de las configuraciones territoriales e identitarias en la narrativa de Raúl Novau y Marcial Toledo

María Eugenia Mercol
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM
marumercol@hotmail.com

Romina Inés Tor
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM
romina.tor@hotmail.com

Resumen

Nuestro trabajo se enmarca en el proyecto de investigación titulado “Territorios literarios e interculturales: despliegues críticos, teóricos y metodológicos”, el cual estudia la producción literaria y cultural de cuatro autores misioneros. Este trabajo, que representa una conversación con las indagaciones de dos de sus investigadoras, se enfocará en las producciones de dos de ellos, Marcial Toledo y Raúl Novau, e intentará trazar líneas de diálogo y de fuga en cuanto a sus papeles como agentes culturales y autores territoriales. Ambos atraviesan las fronteras del discurso literario y se desplazan por toda la complejidad del espacio cultural, y desde esta posición dinámica tejen sus proyectos autorales e intelectuales.

Se buscará explorar cómo dichos autores habilitan territorios ficcionales, ideológicos y lúdicos y ponen en juego una pluralidad de identidades que escapan a las representaciones meramente pintorescas y paisajísticas, reflexionando acerca de los conceptos instituidos por la crítica literaria. Asimismo, abordaremos estos textos como universos discursivos que se entretujan e interactúan con otros universos, lo cual dará cuenta de una lectura que necesariamente pone en conversación lo literario con sus condiciones de producción y circulación.

De esta manera, intentaremos debatir acerca de la construcción de una literatura territorial y las características de “lo local” reflexionando sobre y con los discursos literarios del territorio misionero en clave intercultural. Este trabajo pretende ser una herramienta más para pensar y re-pensar el campo literario y cultural misionero fronterizo y dinámico, que constantemente dialoga, muta y se re-territorializa.

Abstract

Our work is integrated to the investigation project called “Literary and intercultural Territories: critical, theoretical and methodological deployments” which studies the literary and cultural production of four authors from the province of Misiones. This written work, which represents a conversation between the inquires of two of its investigators, will focus in the productions of two of them, Marcial Toledo y Raúl Novau, and will try to draw lines of conversation and flight about their interventions as cultural agents and territorial authors. Both of these writers intersect the borders of the literary speech and move across the complexity of the cultural space and from this dynamic position they weave their authorial and intellectual projects.

This writing will try to explore how these authors enable fictional, ideological and playful territories and put in play a plurality of identities which escape from the merely picturesque and landscaping representation, reflecting on the instituted concepts of the literary criticism. Furthermore, we will approach these texts as discursive universes that interweave with other universes, which will show a lecture that necessarily puts the literary in conversation with their production and circulation conditions.

In this manner, we will try to debate about the construction of a territorial literature and the particularities of “the local”, reflecting on and with the literary speeches of the territory of Misiones in an intercultural key. This work aims to be one more tool to think and rethink the frontier and dynamic literary and cultural field of the province, that constantly converses, mutates and re-territorializes itself.

Indagación I: Los territorios autorales y el campo cultural

Aquí en Misiones, a la falta de identidad del escritor debe agregarse la falta de un grupo de pertenencia. Somos francotiradores con periodos de producción y etapas completamente vacías.

MARCIAL TOLEDO

Pensar la literatura de Misiones y sus alrededores y, específicamente, de los dos autores que se anuncian en el título, puede llevarse a cabo desde múltiples lugares a partir de distintas posiciones críticas. Desde aquí pensamos esta forma de producir discursos como una literatura de tipo territorial donde la escritura no puede limitarse únicamente a pensar en el espacio como un telón de fondo donde los personajes y las identidades simplemente son descriptos. Desde aquí se piensa que una literatura territorial traspasa los límites del color local, lo que puede entenderse como una representación casi especular, debido a que escribir y leer desde este posicionamiento implica no sólo habitar el espacio sino recorrerlo y abrir otros caminos donde los límites se vuelven flexibles, agrietados.

Nuestras indagaciones parten desde los proyectos autorales de Marcial Toledo y Raúl Novau porque estos, desde sus prácticas, deciden desbordar las fronteras. En su escritura disponen jugar en un desplazarse por todo el campo cultural de la provincia, así, más allá de su hacer discursivo “puramente” literario, son sujetos activos y que participan en la conformación de grupos y revistas culturales.¹ De esta manera, su narrativa es la confluencia de toda una práctica social –literaria, política, ideológica– donde sus identidades escriturales se van entretejiendo. De este modo, podemos pensar sus actuaciones como aquellos relatos o discursos que generan un espacio significativo de intercambio y que nos incitan a reflexionar acerca de nuevos léxicos que describan el lugar cultural y social en el cual se desarrollan tales prácticas.

¹ Revistas y Grupos: Puente (1971-1976), Fundación (1980-1982), Tiempo (1960-1962), Flecha (1973), Juglaría (1967-1969, 1994), Mojón A (1985-1986), Amigos del Arte, TRILCE.

Este campo cultural misionero en donde se insertan sus prácticas autorales se encuentra en un devenir constante, el cual tiene sus periodos de mayor producción y desarrollo y otros de menores movimientos. La década de los '60 implicó en relación con esto una gran efervescencia cultural. Ello resulta significativo si consideramos que la provincialización de nuestro territorio se empieza a gestar en la década de los '50, y junto a esto las producciones culturales intentarían equiparar su independencia jurídico-política, y repensar las relaciones entre Capital Federal y las provincias/pueblos del interior.

Seguidamente mencionaremos una breve biografía de los autores sobre los cuales conversaremos:

El escritor Marcial Toledo nació en Dos Arroyos, Misiones, en 1933. Vivió en distintos lugares y algunos años en la ciudad de Córdoba, donde realizó sus estudios universitarios. Fue fundador de la SADEM, de las revistas literarias Flecha y Puente, miembro del comité de redacción de la revista Fundación, y publicó numerosas obras literarias en distintos géneros (cuento, poesía, novela), destacándose las obras: “Tumba provisoria”, “Horas que fueron pacto”, “Veinte poemas feos”, “Trampa a la soledad”. Además, fue el creador de la Librería Moira, la cual funcionó como un punto de encuentro de aquellos interesados no sólo por la literatura sino por la conversación y el debate sobre temas comunes. Todo esto lo ubica en el lugar de uno de los promotores culturales más reconocidos y destacados de su provincia.

Raúl Novau nació en Corrientes en 1943, pero habita en Misiones desde los cinco años. Estudió veterinaria en Asunción y en su labor de escritor elaboró textos que recorren los géneros del cuento, la novela y el teatro. Fue presidente de la SADEM (1988-90), director municipal de Cultura, funcionario de Salud Pública en la Municipalidad de Posadas y participó activamente en revistas culturales y conferencias. Recibió numerosos premios e integró antologías de autores regionales como Doce cuentistas de Misiones (1982), Leer la Argentina (2005), Cinco escritores cuentan (2007). En este momento, ejerce como profesor de Literatura Latinoamericana, Argentina y Regional en la Escuela de Danzas Folklóricas del Paseo *La Terminal*.

A partir de estas breves biografías podemos reflexionar que estos autores no solamente elaboran discursos literarios sino también políticos, culturales, ideológicos, correlacionándose unos con otros en ciertas prácticas que se insertan en el campo cultural y que conforman un proyecto autoral.

Retomamos con Foucault la idea de que el autor

no se forma espontáneamente como la atribución de un discurso a un individuo. Es el resultado de una operación compleja que construye un cierto ser de razón que se llama autor (...): sería en el individuo una instancia “profunda”, un poder “creador”, un “proyecto”, el lugar originario de la escritura. (1983: 24)

Ambos autores, pensados desde distintas líneas de investigación, se configuran como fundadores de una determinada discursividad en el campo cultural que implica un posicionamiento con respecto a una política y retórica en torno a la lengua, la literatura y la cultura (cfr. Santander 2010). Es de este modo como entendemos la novelística de Novau, dispuesta en un campo cultural donde en general el consumo y la producción recorren los géneros de la cuentística y la poesía. Desde aquí nos preguntamos cómo se instala esta novela territorial y qué espacios recorre en su devenir.

Asimismo, leemos a Marcial Toledo en términos de un claro posicionamiento desde donde construye su discurso, el cual atraviesa todos los ámbitos sociales donde interviene. Su obra tal como el sujeto escritural es propia de un tiempo y un lugar, por eso se lo considera un “nombrador de sus circunstancias” (cf. Diario El Territorio, 21 de septiembre de 1973), como lo llamó en alguna ocasión el poeta García Saraví.² Su cuentística es un conjunto de relatos donde pone a trabajar la gran máquina de crear mundos ficcionales que se van zurciendo entre un habitar y habilitar el territorio de la provincia –específicamente el interior y sus zonas rurales– que dan lugar a esa gran masa narrativa.

La tarea de ser y del hacer del escritor misionero se complejiza si consideramos las condiciones de producción, edición y circulación en nuestra región. El trabajo de escritor no es remunerativo sino que se complementa con otras actividades (Marcial Toledo desarrollaba a la par la profesión de abogado y Raúl Novau la de veterinario), lo cual nos permite pensar en las dinámicas específicas de nuestro mercado editorial, en el que los escritores por lo general solventan sus propias ediciones. Estas características nos permitirían retomar la idea de los distintos oficios del escritor (cfr. Santader 2007: 9), quien a la par de escribir en una disposición de “medio tiempo” realiza otros trabajos/profesiones para sobrevivir. Esta vinculación entre sus oficios/profesiones resulta muy interesante para una lectura crítica, porque reconocemos ciertos ecos, murmullos que recorren su escritura y que permiten ahondar y reflexionar acerca de los posicionamientos a través de los cuales se enuncia.

Nuestro campo cultural, además, es aún en gran medida artesanal; no nos encontramos con grandes editoriales, sino con pequeñas ediciones de autor que circulan en las librerías de la ciudad y tal vez de la Editorial Universitaria. Por este lado, la participación de los escritores a concursos resulta una propuesta muy interesante debido a que generalmente implican las publicaciones de tales textos. Con respecto a este proceso de acceder a la publicación, que Novau asemeja a un “vía crucis”, agrega:

Viste que nosotros acá estamos fuera del circuito editorial, fuera de las grandes editoriales, etc. Algunos recurren a la universidad, a la Editorial Universitaria, donde es un filtro, en buena hora, ¿no?, porque si no cualquiera edita, tiene que haber un filtro. Y si no hay que ir directamente con los originales a la imprenta, o ir a los inter-oficiales a pedir, y solicitar, y tener paciencia, y pasillo de por medio, y quedarse, y averiguar quién está acá, quién está allá, quién es la secretaria de fulano de tal... (Corpus de Entrevistas del Proyecto de investigación *Autores territoriales* inscripto en la Secretaría de Investigación y Posgrado, FHyCS-UNaM)

Según lo enunciado por Novau, se pueden entrever los distintos factores que intervienen en las condiciones y posibilidades de producción y edición de los textos literarios en nuestra provincia.

² Gustavo García Saraví nació en La Plata, Argentina, en 1920. Distinguido poeta y cuentista, obtuvo desde 1943 diferentes menciones. Por *Los sonetos* se lo honró con el Premio de Literatura de la Provincia de Buenos Aires y con la Faja de Honor de la SADE. Después publicó obras como *Canto a la Argentina*, *Sonetos de Honras y llanuras*, *Con la patria adentro*. Como periodista colaboró en diarios del país y del extranjero. Falleció en 1974.

Indagación II: Las identidades en un universo intercultural

El “otro” no está nunca afuera o más allá de nosotros; emerge necesariamente en el discurso cultural cuando pensamos que hablamos más íntimamente y autóctamente “entre nosotros”.

H. BHABHA

Yo soy aquel que no soy yo...

KEVIN JOHANSEN

Reflexionar desde y acerca de la interculturalidad nos permite ampliar la mirada de aquella literatura regional que busca su esencia identitaria en un conjunto de paisajes y tópicos que circunscriben y limitan la comprensión de la complejidad de nuestro territorio fronterizo. Hablar de literatura regional nos incita a buscar una identidad que nos relacione, una esencia que atraviese nuestro territorio, cuando reconocemos que aquí hay una interrelación de culturas que dialogan. La frontera que limita es a su vez un punto de contacto y nuestro territorio es, de esta manera, una conjunción de culturas que conversan, se diferencian, se entremezclan en un continuum semiótico que construye nuevas y dinámicas relaciones identitarias y culturales que se infiltran en los intersticios de la frontera.

Nuestros autores narran y describen territorios ideológicos, culturales y lúdicos complejos en los cuales no se observa una única cara de la Identidad, sino sus múltiples rostros entretejidos. La localidad es, así, un proceso de hibridación que muta constantemente y habilita nuevos espacio de sentidos.

En este proceso de significación persiste la idea de que tiene que haber textos literarios que nos representen: nuestra identidad, nuestro “yo misionero”. A partir de esto emergemos en la problemática de la representación y las peculiaridades de los textos literarios. ¿Qué realidad representar? Una realidad seleccionada que se encuentra más cerca de la ficción, una literatura que crea mundos que no se anclan necesariamente en nuestro suelo y sus características.

La literatura territorial nos permite divisar relaciones más lúdicas donde la literatura misionera dialoga más allá de los límites y fronteras y no se limita a reproducir ese pintoresquismo que nos ubica junto a la tierra colorada, la selva y el río. Desde aquí, por ejemplo, el río es un espacio de significación complejo con una carga política y cultural, no un escenografía vacía.

La frontera sería, entonces, ese tercero, ese espacio entre dos (entre-medio) en donde las partes interactúan y negocian. La literatura también puede funcionar como frontera, como espacio que pone en juego las prácticas y las representaciones culturales. El relato, de esta manera, crea territorios que escapan de los límites jurídico-políticos y de “lo local”, este espacio “no es del yo ni del no yo, donde el otro es parcialmente asimilado y parcialmente mantenido” (Sanz Cabrerizo 2008: 35).

Este diálogo intercultural es un aspecto que atraviesa la novelística de Novau, en cuyos textos incorpora territorios del interior de Misiones, la frontera con Brasil, Paraguay, los territorios ocupados por los inmigrantes y las comunidades guaraníes, e incluso su propia definición de autor:

Y yo me definiría en realidad (...) como un autor regional, regional respecto a la región cultural nuestra ¿no? Que comprende físicamente a la provincia Corrientes, Misiones, sería el Nordeste argentino, parte de Paraguay y la zona limítrofe con el Brasil. Esa sería la región cultural. Yo me siento como una autor perteneciente a esa región. (Corpus de Entrevistas, ob. cit. Proyecto *Autores territoriales*)

En cuanto a Marcial Toledo, se puede decir que es un autor que escribió en tiempos cronológicamente modernos donde el sistema binario era el principal demarcador de todos los ámbitos; de esta forma su escritura se inscribe en una lucha constante por mostrar dentro de un contexto moderno la multiplicidad identitaria propia de su territorio. En sus cuentos la escritura recorre minuciosamente los intersticios, dejando leer el complejo entramado identitario en una zona propia de frontera. En éstos, se pueden ver reiteradamente las figuras más promovidas por la modernidad ubicadas bajo títulos académicos como “El Maestro”, “El Doctor”, “El Ingeniero”, pero allí, en cambio, nuestro autor inicia un juego de relaciones complejas. Las últimas generaciones del lugar resignifican el imaginario de las anteriores: eligen otros caminos que van construyendo en su ocupar el espacio, en sus interrelaciones con otras culturas. Por ejemplo en uno de sus cuentos se lee: “La vieja sí, ahí estamos de acuerdo, interrumpiste, pero el viejo (...) quiere dirigirme la vida, pretende tacharme a la mujer que quiero, porque es de aquí, no es maestra y sus padres hablan portugués” (Toledo 1985: 101).

Para resumir nuestras indagaciones podemos decir que leer la literatura en clave intercultural nos permitiría reflexionar acerca de las representaciones culturales e identitarias, las tensiones y los juegos de poder de nuestro territorio y cómo la literatura vuelve flexibles y traspasa aquellos límites de los espacios jurídico-políticos.

De este modo y a partir de este posicionamiento, nos proponemos reflexionar acerca de los proyectos autorales y escriturales de dos escritores del campo cultural misionero: Marcial Toledo y Raúl Novau, quienes se desempeñan como movilizados críticos en un campo cultural dinámico cuyos límites son difusos y se disuelven en la frontera y resurgen en nuevos espacios de intercambio y negociación.

Finalmente, luego de nuestras indagaciones, coincidimos con De Certeau cuando sostiene que

el relato es una delincuencia en reserva, conservada, desplazada sin embargo y compatible, en las sociedades tradicionales con un orden firmemente establecido pero bastante flexible para dejar proliferar esta movilidad contestataria, irrespetuosa respecto a los lugares, a veces bromista y amenazante. (2000: 142)

Bibliografía

- Benjamin, W. (1991): "El narrador". En *Para la crítica de la violencia y otros ensayos. Iluminaciones IV*. Madrid: Taurus.
- Bhabha, H. (2002): *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- _____ (2000): "Narrando la nación". En A. Fernández Bravo (comp.), *La invención de la nación*. Buenos Aires: Manantial.
- De Certeau, M. (2000): "Relatos de espacio". En *La invención de lo cotidiano*. México: Universidad Iberoamericana.
- Foucault, M. (1985): *¿Qué es un autor?* México: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- _____ (1977): "Preguntas a Michel Foucault sobre la geografía". En *Microfísica del poder*. Barcelona: Planeta Agostini.
- _____ (1983): *El discurso del poder*. México: Folios.
- Hall, S. (comp.) y otros (1996): *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Hartog, F. (1999): "Introducción: Viajeros y hombres-fronteras". En *Memoria de Ulises. Relatos sobre la antigua Grecia*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Lotman, I. (1996-1998): *La semiosfera I y II*. Madrid: Cátedra.
- Melo, C. G. (2007): *Memorias de la vida cultural. De grupos y revistas*. Tesis de Licenciatura en Letras. FHyCS-UNaM.
- Novau, R. (2005): *Loba en Tobuna*. Posadas: edición del autor.
- _____ (1993): *Diadema de Metacarpos*. Posadas: Editorial Universitaria.
- _____ (2009): *Liberia*. Posadas: edición del autor.
- Said, E. (1996): *Representaciones de un intelectual*. Barcelona: Paidós.
- Santander, C. (2006): *Marcial Toledo, un proyecto literario intelectual de provincia*. Tesis Doctoral. UNC.
- Santander, C. y otros (2006-2011): *Autores territoriales*. Informes del Proyecto de Investigación inscripto en la Sec. de Investigación y Posgrado. Prog. de Semiótica FHyCS-UNaM.
- Sanz Cabrerizo, A. (comp.) y otros (2008): *Interculturas / Transliteraturas*. Madrid: Arco Libros.
- Toledo, M. (1985): *La tumba provisoria*. Buenos Aires: Índice.